

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Extranjera – Italiano B2
Código	E000005335
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º-3º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Italiano
Descriptor	<p>Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias fijadas por el <i>Marco común europeo de las lenguas</i> en italiano según su nivel en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gramática, morfosintaxis y fonética.</li> <li>• Expresión oral y escrita.</li> <li>• Comprensión auditiva.</li> <li>• Léxico relacionado con los temas.</li> <li>• Lectura.</li> </ul>

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Sabina Nocilla
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Despacho 312 Cantoblanco
e-mail	<a href="mailto:snocilla@comillas.edu">snocilla@comillas.edu</a>
Teléfono	917343950
Horario de tutorías	Por determinar

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La principal aportación de la asignatura es el aprendizaje de una tercera lengua, cuya finalidad es:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) El incremento la sensibilidad multicultural por parte del estudiante.</li> <li>2) Una mayor profundización en la naturaleza comunicativa de la sociedad.</li> <li>3) Un incremento de las competencias en los procesos de aprendizaje, que permitirá al alumno establecer puentes interlingüísticos tanto con la lengua B como con otras lenguas.</li> <li>4) Un mayor conocimiento de la lengua A por medio del análisis contrastivo y del desarrollo de la interlingua.</li> <li>5) Un mayor conocimiento del mundo.</li> <li>6) El acceso a un entorno cultural como el italiano, de relevancia significativa en la tradición occidental.</li> <li>7) Desarrollo de competencias orales y escritas en italiano con fines comunicativos, académicos o profesionales.</li> </ol>
Prerrequisitos
<p>Haber cursado y superado con anterioridad Italiano B1 o hacer una prueba de nivel para asignarle el grupo correspondiente según los criterios del “Marco común europeo de referencia para las lenguas”.</p>

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.
Interpersonales		
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA3	Se responsabiliza de su trabajo
	RA4	Contribuye al trabajo colectivo
	RA5	Acepta e interioriza las observaciones de sus supervisores
	RA6	Respeto la experiencia ajena y aprende de ella
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
Sistémicas		
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno

		humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural
<b>Competencias específicas</b>		
<b>Conceptuales</b>		
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA 6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.
CE15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito
	RA2	Comprende textos
	RA3	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc.
	RA4	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	RA5	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses
	RA6	Participa en conversaciones, entrevistas y debates
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Bloque I: Primer cuatrimestre</b>
Tema 1: <b>SOS ambiente</b>
<b>1.1 Contenidos lingüísticos:</b>

- 1.1.1 Presentación del imperfecto de subjuntivo.
- 1.1.2 Presentación del pluscuamperfecto de subjuntivo.

**1.2 Contenidos léxicos:**

- 1.2.1 El medio ambiente.
- 1.2.2 Léxico sobre ecología: el reciclaje, la contaminación, etc.

**1.3 Funciones comunicativas:**

- 1.3.1 Tomar apuntes.
- 1.3.2 Redactar un artículo a partir de una serie de datos.
- 1.3.3 Discutir y argumentar.
- 1.3.4 Escribir un folleto ecologista.

**Tema 2: Italia: mitos y estereotipos**

**2.1 Contenidos lingüísticos:**

- 2.1.1 Expresión del pasado: uso de *passato prossimo*, *imperfetto* y *trapassato prossimo*.
- 2.1.2 Repaso de la forma pasiva: los auxiliares *essere* y *venire*.
- 2.1.3 La pasiva refleja (*Si passivante*)
- 2.1.4 El presente y el pasado de subjuntivo: verbos regulares e irregulares.

**2.2 Contenidos léxicos:**

- 2.2.1 Adjetivos para describir el carácter de las personas.
- 2.2.2 Adverbios: de tiempo y de modo.

**2.3 Funciones comunicativas:**

- 2.3.1 Entrevistar.
- 2.3.2 Describir ciudades y otros lugares visitados.
- 2.3.3 Contar experiencias relacionadas con viajes y excursiones.

**Tema 3: La sociedad italiana en el siglo XXI**

**3.1 Contenidos lingüísticos:**

- 3.1.1 El presente y pasado de subjuntivo en las oraciones interrogativas indirectas.
- 3.1.2 El presente y pasado de subjuntivo en las oraciones de superlativo relativo.
- 3.1.3 El infinitivo compuesto: formas y usos.
- 3.1.4 El periodo hipotético: “*Se guadagnassi 3000 euro...*”
- 3.1.5 Los conectores concesivos: *benché*, *per quanto*, *nonostante+ subjuntivo...* *pur + gerundio*.

**3.2 Contenidos léxicos:**

- 3.2.1 Frases idiomáticas relacionadas con el dinero y la economía: *sbarcare il lunario*, *stringere la cinghia*, *avere le mani bucate*, *essere al verde*.
- 3.2.2 Léxico relacionado con los cambios sociales: *coppie di fatto*, *convivenza*, *famiglia allargata*.

**3.3 Funciones comunicativas:**

- 3.3.1 Expresar acuerdo, pero con objeciones.
- 3.3.2 Escribir una carta a un periódico.
- 3.3.3 Debatir para llegar a un acuerdo.

**Bloque II: Segundo cuatrimestre**

**Tema 4: Geografía e historia reciente de Italia**

**4.1 Contenidos lingüísticos:**

- 4.1.1 El futuro compuesto de indicativo: formas y usos.

4.1.2 El pretérito perfecto simple de indicativo (*passato remoto*). Competencia pasiva: reconocer las formas y algunos usos.

4.1.3 Usos de los principales signos de puntuación.

#### **4.2 Contenidos léxicos:**

4.2.1 La geografía italiana: regiones y provincias.

4.2.2 Sufijos derivativos: -tà, -ezza, -enza, -izia.

4.2.3 Diminutivos: -ino, -etto.

#### **4.3 Funciones comunicativas:**

4.3.1 La función fática: mantener el canal de comunicación abierta, estimular la comunicación, tomar tiempo, pedir explicaciones.

4.3.2 Describir una región desde un punto de vista geográfico.

4.3.3 Comprender textos históricos.

### **Tema 5: Los “media” italianos**

#### **5.1 Contenidos lingüísticos:**

5.1.1 El condicional compuesto.

5.1.2 El condicional simple VS. compuesto.

5.1.3 Las oraciones interrogativas indirectas.

5.1.4 Pronombres relativos: *Artículo determinado + CUI (il cui, la cui, i cui, le cui)*.

#### **5.2 Contenidos léxicos:**

5.2.1 Ocio y tiempo libre.

5.2.2 Cine y películas.

5.2.3 Correo electrónico y teléfonos móviles.

#### **5.3 Funciones comunicativas:**

5.3.1 Hablar del tiempo libre.

5.3.2 Hablar y describir espectáculos y conciertos.

5.3.3 Expresar acuerdo y desacuerdo.

### **Tema 6: El patrimonio cultural**

#### **6.1 Contenidos lingüísticos:**

6.1.1 Presentación del pluscuamperfecto de subjuntivo de los verbos *essere* y *avere*.

6.1.2 La “*consecutio temporum*” en las oraciones subordinadas.

6.1.3 El gerundio simple y compuesto: formas y usos.

6.1.4 Conectores: *come se* + subjuntivo imperfecto.

#### **6.2 Contenidos léxicos:**

6.2.1 Periodos históricos.

6.2.2 Los géneros narrativos.

6.2.3 Los géneros filmográficos.

#### **6.3 Funciones comunicativas:**

6.3.1 Hacer hipótesis reales, irreales y posibles.

6.3.2 Redactar el final de una historia.

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarle a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se llevan a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual, así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en Moodle. La clase se imparte enteramente en italiano y los alumnos deben expresarse en este idioma en todo momento.

Para alcanzar los objetivos específicos previstos y las competencias seleccionadas, se utiliza la siguiente metodología docente en cada bloque temático:

—Clase magistral. Parte teórica y magistral de la clase que sirve para la introducción del tema y la explicación de los contenidos de la unidad, con énfasis especial en aspectos lingüísticos tales como la gramática y el léxico.

—Trabajo cooperativo y trabajo dirigido. Sesiones presenciales supervisadas en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y la elaboración del discurso en italiano dentro del aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupo y parejas, además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje, observando, ayudando y corrigiendo a los alumnos cuando sea necesario.

—Exposición oral de temas o trabajos. Presentaciones y/o trabajos orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva y la colaboración activa de cada alumno en trabajos colectivos.

—Utilización de tecnologías de la información. Las actividades de enseñanza y aprendizaje pueden estar programadas para su desarrollo en un espacio dotado de equipamiento multimedia especializado en el aprendizaje de lenguas extranjeras (equipos informáticos, auriculares, micrófonos y materiales complementarios).

—Dentro del proceso formativo cobran especial importancia las actividades no presenciales, que pueden ser de distintos tipos:

- a) Trabajo escrito por el alumno. Realización de ejercicios asignados en el manual o aportados por el profesor. En algunos casos, estos ejercicios se recogerán y se corregirán.
- b) Trabajos de comprensión oral. Realización de ejercicios asignados en el manual o aportados por el profesor.
- c) Trabajo personal de lectura.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b>	<b>-CGI3</b> Conocimientos básicos del área de estudio. <b>-CGI1</b> Capacidad de análisis y síntesis	100%

<b>Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF2):</b>	<b>-CG11</b> Capacidad de análisis y síntesis <b>-CE14</b> Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre lengua materna y lengua extranjera <b>-CE15</b> Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo <b>-CE16</b> Nociones en una tercera lengua extranjera	35%
<b>Trabajos individuales/grupales (AF3):</b>	<b>-CG11</b> Capacidad de análisis y síntesis <b>-CE15</b> Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	12%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

<b>Actividades de evaluación</b>	<b>Criterios de valoración</b>	<b>Peso</b>
SE1 Exámenes escritos (diciembre y mayo)	1) Capacidad de utilizar el léxico y las estructuras gramaticales adecuadamente 2) Dominio de los conceptos estudiados en las unidades didácticas 3) Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) 4) Conocimiento del léxico	50 %

SE4 Evaluación de monografías individuales/grupales	1) Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) 2) Uso correcto del léxico 3) Claridad de expresión. 4) Uso de registro adecuado	20%
SE5 Participación activa del alumno	1) Asistencia activa. 2) Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado. 3) Capacidad de relacionarse con los demás alumnos y de trabajar en grupo	30%

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Según el artículo 83 de las normas académicas de la FCHS, los alumnos repetidores que hayan cumplido con la escolaridad tendrán que hacer actividades no presenciales para obtener el 50% de la nota que no corresponda al examen final. Tendrán que estar en contacto con el profesor para que este pueda seguir sus progresos. En el caso de Italiano B1, estos tendrán que presentar unos trabajos sobre el libro de lecturas, así como 5 redacciones sobre los temas tratados en las unidades didácticas del libro de clase.

<b>RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO</b>	
<b>Horas presenciales</b>	<b>Horas no presenciales</b>
120	180



## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

<b>Bibliografía Básica</b>
<b>Libros de texto</b>
Rossella Bozzone Costa, Chiara Ghezzi, Monica Piantoni, <i>Contatto</i> . Corso di italiano per stranieri - Livello intermedio [B2] 2B- Manuale +esercizi con CD audio, Edizioni Loescher (2008)
<b>Otros materiales</b>
Dardano, M. y Trifone, P. (2002): <i>Grammatica italiana modulare</i> . Bologna: Zanichelli. Nocchi, Susanna (2014): <i>Nuova grammatica pratica della lingua italiana</i> . Firenze: Alma Edizioni.
<b>Bibliografía Complementaria</b>
<b>Monografías</b>
De Giuli, A. (2008): <i>Le preposizioni italiane</i> . Firenze: Alma Edizioni. Gruppo Meta (1992): <i>Due</i> . Corso comunicativo di italiano per stranieri. Secondo livello. Roma: Bonacci. Manin, T. y Magnelli, S. (2010): <i>Nuovo Progetto italiano B2</i> . Roma: Edilingua. Mezzadri, M. y Balboni, Paolo E. (2015): <i>Rete 3</i> . Corso multimediale di italiano per stranieri. Perugia. Edizioni Guerra. Seriani, L. (2006): <i>Grammatica italiana</i> . Torino: UTET. Torresan, P.; Naddeo, C. M. y Trama G. (2008): <i>Nuovo canta che ti passa</i> . Firenze: Alma Edizioni. Zamora, P. et al. (2006): <i>Hai voluto la bicicletta : esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS-L2</i> . Perugia: Edizioni Guerra.
<b>Artículos de revistas</b>
<b>Otros materiales y recursos</b>
<b>Métodos de italiano y recursos on line:</b> <a href="http://www.locuta.com/">http://www.locuta.com/</a> <a href="http://www.oneworlditaliano.com/italiano/corso-di-italiano.htm">http://www.oneworlditaliano.com/italiano/corso-di-italiano.htm</a> <a href="http://www.adgblog.it/2011/12/12/5050100-e-oltre-canzone-per-imparare-italiano/">http://www.adgblog.it/2011/12/12/5050100-e-oltre-canzone-per-imparare-italiano/</a> Diccionarios: <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/">http://www.treccani.it/vocabolario/</a> <a href="http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/hypertext/0763.htm">http://www.homolaicus.com/linguaggi/sinonimi/hypertext/0763.htm</a>